

愛されないまま死を引き延ばすより
やつらの憎悪で命を断たれるほうがまだましだ。

ジュリエット

誰の手引きでここへ？

ロミオ

恋の手引きで。まず探せと唆そそのかしたのも恋、

恋が助言をしてくれ、僕が目を貸した。

僕は舵取りではないけれど

これほどの宝を得るためなら、たとえ君が

さいはての海に洗われる岸边にいても冒険に乗り出す。

ほら、こうして私、夜の仮面をつけている。

でなければ、娘らしい恥じらいで頬が染まっているわ。

さっきあんな言葉を聞かれてしまったのだから。

出来るなら体裁を繕つくろいたい、そうよ、そう、

さっきの言葉は虚うそだと言いたいの。でも、正しい真まみなんかさようなら。
私を愛してる？ 答えは分かっているわ。

信じるわ。でも、そうと誓ちかっても

あなたは破るかもしれない。

恋人が誓ちかいを破やぶっても

ジュピターは笑うだけとか。 ああ、優しいロミオ。

愛しているなら、本気で言つて。

すぐになびく娘と思うなら

わざと顔をしかめ、すねて見せ、嫌だと言うわ。

ただし、それでも口説いてくれるなら。そうでなければ駄目。

素敵なモンタギュー、私、あなたに夢中なの。

だから、軽い娘と思われるかもしれない。

でも、信じて、つれないふりをして気を惹ひく女より

ずっと真心があることが分かるはず。

ほんと言おうと、知らないうちに

熱い思いを聞かれてさえないなければ

私だつてもつとよそよそしくしていたわ。だからお願い、

こうして心をしたのを浮気心と思わないで。

暗い夜が明るみに出したのだから。

ロミオ

誓おう、あの清い月に賭けて。

ほら、果樹の梢こぼれという梢こぼれを銀色に染めている――

ジュリエット

ああ、月に賭けて誓うのは止めて。移り気な月はひと月ごとに満ち欠